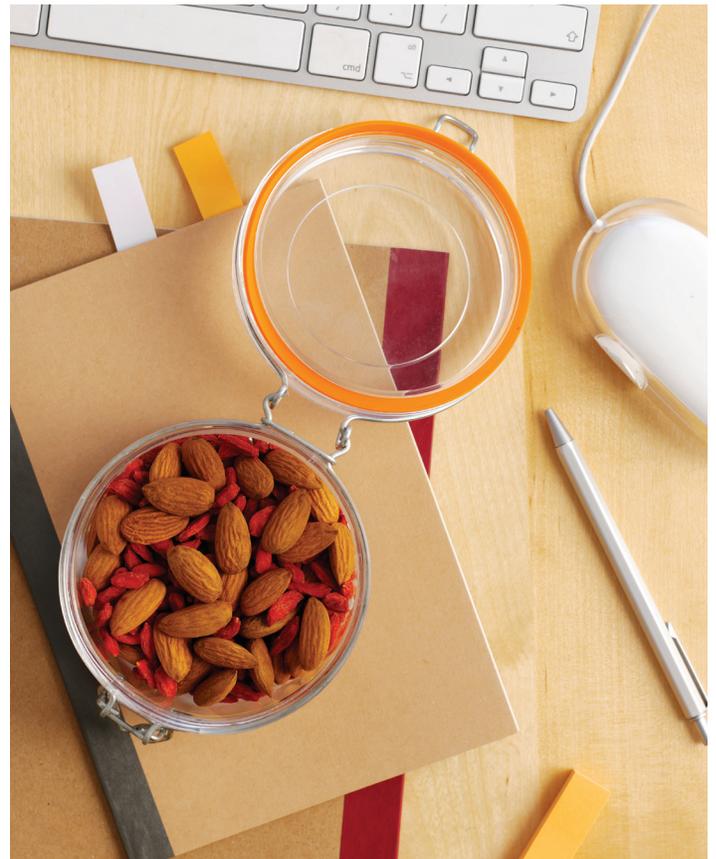


TRADUIRE

DES CONCEPTS SCIENTIFIQUES COMPLIQUÉS DANS UN LANGAGE QUE LES CONSOMMATEURS COMPRENDRONT !

Chaque jour, les professionnels de la santé sont censés traduire des concepts scientifiques compliqués en conseils que leurs clients peuvent facilement comprendre et sur lesquels ils peuvent agir. Mais avez-vous déjà pensé que ce que vous dites n'est pas forcément ce que votre client entend ? Ce document explique comment les patients/clients peuvent parfois mal interpréter le jargon scientifique utilisé par les professionnels de la santé – et propose des solutions pour vous aider à éviter ces barrières linguistiques involontaires...



TERME SCIENTIFIQUE	CE QUE CELA SIGNIFIE POUR LES PROFESSIONNELS DE LA SANTÉ	CE QUE CELA SIGNIFIE POUR LE PUBLIC	UTILISEZ PLUTÔT CECI...
ABSTRACT	Un résumé des principaux aspects d'un travail de recherche dans un format défini qui couvre l'objectif de l'étude, sa conception, ses principaux résultats, une brève interprétation des résultats et une conclusion ^{1b}	Quelque chose de vague, de flou ou de peu clair	Un résumé ou un bref aperçu de la recherche du début à la fin
ANOMALIE	Toute constatation qui s'écarte de, ou est incompatible avec ce qui est attendu ou est considérée comme particulière d'une manière ou d'une autre ²	Quelque chose d'anormal ou de mal	Un résultat de recherche irrégulier qui n'était pas prévu
BASE DE RÉFÉRENCE	Une mesure de contrôle, ou un ensemble de mesures, effectuée avant le début d'une expérience et utilisée à des fins de comparaison dans le temps ³	Le point de départ	Les mesures effectuées avant le début d'une expérience. Elles sont comparées aux mesures prises à la fin de l'expérience pour identifier les différences éventuelles

TRADUIRE DES CONCEPTS SCIENTIFIQUES COMPLIQUÉS DANS UN LANGAGE QUE LES CONSOMMATEURS COMPRENDRONT !

TERME SCIENTIFIQUE	CE QUE CELA SIGNIFIE POUR LES PROFESSIONNELS DE LA SANTÉ	CE QUE CELA SIGNIFIE POUR LE PUBLIC	UTILISEZ PLUTÔT CECI...
BIAIS	Une perte d'équilibre et de précision dans l'utilisation des méthodes de recherche qui peut conduire à des conclusions erronées. Les biais peuvent être causés par une faille dans la conception de l'étude ou dans la manière dont les données sont collectées ou interprétées ^{4,5}	Préjugés, injustice ou favoritisme	Quelque chose qui influence l'étude et ses conclusions, rendant les résultats moins fiables ou moins certains
ÉTUDE DE CAS	La collecte et la présentation d'informations détaillées sur une personne, un groupe ou un événement particulier ⁶	Une personne qui participe à une étude	Une étude approfondie d'une personne, d'un groupe ou d'un événement qui est menée pour explorer un domaine spécifique
CONTRÔLE/GROUPE DE CONTRÔLE (OU GROUPE TÉMOIN)	Un groupe dans une étude qui ne reçoit aucun traitement, un traitement différent ou un placebo (voir ci-dessous). Parfois appelé groupe de comparaison, car ce groupe est comparé au groupe qui reçoit le traitement (le groupe expérimental) ⁷	Personne en autorité ou en charge, ou qui prend le contrôle	Un groupe de comparaison qui ne reçoit pas de traitement, un traitement différent ou un traitement sans effet
ÉTUDE, ESSAI OU EXPÉRIENCE CONTRÔLÉS	Une étude, un essai ou une expérience qui comprend un groupe de comparaison ou de contrôle et un groupe expérimental ⁸	Une étude contrôlée par quelqu'un	Une étude qui comprend deux groupes : un groupe de contrôle ou de comparaison (voir ci-dessus) ; et un groupe de traitement. Les deux groupes sont comparés pour voir si le traitement a un effet
DONNÉES	Informations factuelles recueillies dans le cadre d'une étude, généralement basées sur des mesures statistiques. Les données sont généralement utilisées pour tirer des conclusions	Nombres ou quantité de données utilisées ou laissées sur un smartphone	Faits et chiffres pouvant être utilisés pour interpréter les résultats et parvenir à des conclusions
ERREUR	La différence entre les résultats d'une étude et les résultats attendus ou théoriques. Une marge d'erreur allant jusqu'à 10 % est généralement acceptable ⁹	L'information est une erreur, fautive ou incorrecte	La différence par rapport au nombre exact ou réel
EXPÉRIENCE	Une procédure effectuée dans un environnement contrôlé pour recueillir des observations, des données ou des faits, pour démontrer des faits ou des théories connues, ou pour tester des hypothèses ou des théories ¹⁰	Un test de laboratoire impliquant des animaux comme les souris et les rats	Un test contrôlé

TRADUIRE DES CONCEPTS SCIENTIFIQUES COMPLIQUÉS DANS UN LANGAGE QUE LES CONSOMMATEURS COMPRENDRONT !

TERME SCIENTIFIQUE	CE QUE CELA SIGNIFIE POUR LES PROFESSIONNELS DE LA SANTÉ	CE QUE CELA SIGNIFIE POUR LE PUBLIC	UTILISEZ PLUTÔT CECI...
HYPOTHÈSE	Une proposition ou une explication provisoire faite pour expliquer certains faits, théories ou observations qui nécessitent une enquête plus approfondie pour être vérifiés ¹¹	Une théorie, une intuition ou une supposition éclairée	Une proposition d'explication ou de prédiction pour quelque chose qui peut être testé
MÉTA-ANALYSE	Une analyse qui combine les résultats de différentes études réalisées sur le même sujet. Les résultats d'une méta-analyse sont généralement plus solides que les résultats d'une seule étude ¹²	Quelque chose qui est analysé. Meta est aussi un terme de jeu (Most Effective Tactic Available)	Une grande étude qui compile les résultats de nombreuses autres études sur le même sujet et qui arrive à une conclusion
MODÈLE	Une représentation d'une idée, d'un objet, d'un processus ou d'un système utilisé pour décrire, expliquer et prédire des choses qui ne peuvent être vues ou vécues directement ^{13,14} Le terme est utilisé différemment par les scientifiques suivant les domaines, par exemple un modèle mathématique est différent d'un modèle climatique	Top model ou jouets tels que des modèles réduits de voitures	Une supposition, une explication ou une prédiction éclairée sur la façon dont une chose se comportera ou agira. Par exemple les scientifiques utilisent des modèles pour prédire le changement climatique. Les modèles scientifiques sont des estimations et non des faits
TENDANCE NÉGATIVE	Une tendance qui se développe ou change dans une direction descendante	Une mauvaise tendance	Une tendance à la baisse. Les tendances négatives ne sont pas toujours mauvaises, par exemple, il y a eu une tendance négative dans les décès dus aux maladies cardiaques au fil des ans
EXAMEN PAR LES PAIRS	Processus par lequel la qualité et la précision d'une recherche sont évaluées de manière critique par des experts du même domaine, généralement avant sa publication	Regardé par ses amis	Un processus qui contribue à garantir la qualité et la précision de la recherche
PLACEBO	Une substance sans bénéfice qui a la même apparence et qui est prise de la même manière que la substance active testée. Les effets de la substance active sont comparés à ceux du placebo	Quelque chose qui est faux	Une substance qui n'a pas d'effet physique

TRADUIRE DES CONCEPTS SCIENTIFIQUES COMPLIQUÉS DANS UN LANGAGE QUE LES CONSOMMATEURS COMPRENDRONT !

TERME SCIENTIFIQUE	CE QUE CELA SIGNIFIE POUR LES PROFESSIONNELS DE LA SANTÉ	CE QUE CELA SIGNIFIE POUR LE PUBLIC	UTILISEZ PLUTÔT CECI...
POPULATION	Le groupe cible faisant l'objet de l'enquête	Toutes les personnes vivant dans le pays	Le groupe de personnes inclus dans la recherche
TENDANCE POSITIVE	Une tendance qui se développe ou change dans une direction ascendante	Une bonne tendance	Une tendance à la hausse. Les tendances positives ne sont pas toujours bonnes, par exemple l'obésité infantile a connu une évolution positive au fil des ans
ROBUSTE	Terme généralement utilisé en rapport avec les statistiques qui fait référence à la solidité d'un modèle, d'un test ou d'une procédure statistique selon les critères définis. Les statistiques robustes ne sont pas affectées par des valeurs aberrantes ou de petits écarts par rapport à ce qui est attendu ¹⁵	Fort et dur	Les statistiques robustes résistent à toute erreur causée par des valeurs aberrantes (données extrêmes)
ÉCHANTILLON	La population étudiée dans le cadre d'une étude donnée. En général, l'échantillon doit être représentatif de la population afin que les résultats puissent être généralisés à l'ensemble de la population. Plus l'échantillon est important, plus les résultats sont généralement fiables	Un échantillon d'urine	Le groupe de personnes inclus dans l'étude
SIGNIFICATIF	La probabilité que la différence entre les résultats du groupe de contrôle et ceux du groupe expérimental résulte d'autre chose que du hasard	Significatif, important	Un résultat qui n'est probablement pas dû au hasard
THÉORIE	Une opinion, une attente ou une spéculation générale sur un comportement ou un ensemble d'événements spécifiques, généralement basée sur d'autres résultats, mais qui doit encore être prouvée. Une théorie n'est pas aussi précise qu'une hypothèse.	Une hypothèse ou une idée dans la tête de quelqu'un ou le test théorique lors de l'apprentissage de la conduite	Une idée qui repose sur certains faits mais qui n'a pas encore été prouvée
INCERTITUDE	L'incertitude scientifique est une mesure quantitative de la variabilité des données ¹⁶	Pas sûr, ambigu, indécis ou incapable de prendre une décision	Une fourchette de valeurs possibles dans laquelle se situe la vraie valeur

COMMENT DÉCODER LE JARGON SCIENTIFIQUE ET LE RENDRE PLUS SIMPLE

L'exemple suivant examine le résumé d'une recherche et le traduit en termes simples.

Les effets de la consommation d'amandes sur les taux de lipides dans le sang à jeun : examen systématique et méta-analyse d'essais contrôlés randomisés¹⁷

Abstract : Une revue systématique et une méta-analyse d'essais contrôlés randomisés ont été entreprises pour déterminer les effets de la consommation d'amandes sur les niveaux de lipides sanguins, à savoir le cholestérol total (CT), le cholestérol LDL (C-LDL), le cholestérol HDL (C-HDL), le TAG et les rapports CT:C-HDL et C-LDL:C-HDL. Après une recherche exhaustive de la littérature scientifique, un total de dix-huit publications pertinentes et vingt-sept ensembles de données de contrôle sur les amandes ont été identifiés. Dans l'ensemble des études, les différences moyennes de l'effet pour chaque paramètre des lipides sanguins (c'est-à-dire les valeurs ajustées au contrôle) ont été regroupées dans une méta-analyse en utilisant un modèle à effets aléatoires. Il a été déterminé que le CT, le C-LDL et le TAG étaient réduits de manière significative de -0,153 mmol/l ($P < 0,001$), -0,124 mmol/l ($P = 0,001$) et -0,067 mmol/l ($P = 0,042$), respectivement, et que le C-HDL n'était pas affecté (-0,017 mmol/l ; $P = 0,207$). Ces résultats sont conformes aux données provenant d'études d'observation prospectives et d'une récente étude d'intervention à grande échelle dans lesquelles il a été démontré que la consommation de fruits à coque réduit le risque de maladie cardiaque. La consommation de fruits à coque dans le cadre d'un régime alimentaire sain devrait être encouragée afin de contribuer au maintien de taux de lipides dans le sang à un niveau sain et de réduire le risque de maladies cardiaques.

COMMENT L'ÉTUDE A-T-ELLE ÉTÉ MENÉE ?

Les chercheurs ont utilisé un moteur de recherche spécialisé dans la recherche d'études scientifiques pour examiner toutes les recherches qui avaient été publiées sur les amandes et les taux de graisse dans le sang chez l'homme. Il s'agissait notamment d'examiner la quantité totale et les différents types de cholestérol – le HDL (bon) et le LDL (mauvais) – ainsi que leur proportion respective dans le sang.

COMMENT L'ÉTUDE A-T-ELLE ÉTÉ MENÉE ?

Les chercheurs ont utilisé un moteur de recherche spécialisé dans la recherche d'études scientifiques pour examiner toutes les recherches qui avaient été publiées sur les amandes et les taux de graisse dans le sang chez l'homme. Les scientifiques ont trouvé 27 études pertinentes. Ils ont combiné tous les résultats de ces études pour créer un ensemble de données concernant l'effet de la consommation d'amandes sur les taux de graisse dans le sang. Ils ont ensuite analysé les chiffres pour voir si les effets étaient dus au hasard ou s'ils étaient plus probablement dus à la consommation d'amandes.

QU'ONT-ILS TROUVÉ ?

La consommation d'amandes est associée à une baisse des taux de cholestérol total, de LDL (mauvais cholestérol) et de triglycérides dans le sang, mais n'a pas d'effet sur le HDL (bon cholestérol).

QUELLE EST L'IMPORTANCE DE CETTE ÉTUDE ?

De nombreuses autres études ont montré que la consommation de noix peut contribuer à réduire le risque de maladie cardiaque. Cette étude vient s'ajouter à ces recherches et montre que la consommation d'amandes aide à réduire les niveaux de cholestérol total, de LDL (mauvais cholestérol) et de triglycérides tout en n'affectant pas négativement le HDL (bon cholestérol). C'est une bonne nouvelle car des niveaux élevés de cholestérol LDL et de triglycérides sont tous des facteurs de risque pour les maladies cardiaques.

SE FAIRE COMPRENDRE

Suivez ces conseils pour vous assurer que vous parlez le même langage que vos clients et collègues.

- **CONNAISSEZ VOTRE PUBLIC :**

Le niveau de jargon scientifique acceptable que vous utilisez doit dépendre de votre interlocuteur.

- **SUPPOSEZ QUE VOTRE CLIENT N'A AUCUNE CONNAISSANCE ET PARTEZ DE LÀ.**

- **ÉVITEZ D'UTILISER DES ABRÉVIATIONS :**

Vous savez ce qu'elles signifient, mais il est possible que votre client ne sache pas comment elles s'écrivent et ce qu'elles signifient. Par exemple, au lieu de dire « Votre IMC est de 27 », dites « Votre indice de masse corporelle est de 27. Ce chiffre indique que vous êtes en surpoids ».

- **ÉVITEZ D'UTILISER DES TERMES MÉDICAUX :**

Par exemple, au lieu de dire « Votre HbA1C indique que votre taux de sucre dans le sang n'a pas été bien contrôlé », dites « Une des mesures de l'analyse sanguine indique que votre taux de sucre dans le sang a été en moyenne trop élevé au cours des derniers mois ».

- **ÉVITEZ D'UTILISER DES MOTS LONGS, PEU FAMILIERS OU DIFFICILES À PRONONCER :**

Par exemple, plutôt que de mentionner l'acide docosahexanoïque, appelez-le DHA ou l'un des principaux acides gras oméga-3 présents naturellement dans le poisson.

- **SI VOUS ÉCRIVEZ, ESSAYEZ « DE-JARGONIZER »**

(www.scienceandpublic.com), un outil en ligne gratuit conçu pour aider les professionnels de la santé et les scientifiques à réduire la quantité de jargon qu'ils utilisent afin de pouvoir communiquer plus facilement avec leurs clients.

Références

- 1a. <http://www.southernfriedscience.com/the-importance-of-word-choice-terms-with-multiple-meanings-for-scientists-and-the-public/> Somerville R. C. J., Hassol S. J. (2011) Communicating the science of climate change, *Physics Today*, 64 (<https://www.climatecommunication.org/wp-content/uploads/2011/10/Somerville-Hassol-Physics-Today-2011.pdf>)
- 1b. <https://libguides.usc.edu/writingguide/abstract>
2. <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/pdf/10.1111/j.1756-8765.2009.01036.x>
3. <https://www.cancer.gov/publications/dictionaries/cancer-terms/def/baseline>
4. <https://libguides.usc.edu/writingguide/researchglossary>
5. <https://www.cancer.gov/publications/dictionaries/cancer-terms/def/bias>
6. <https://ebn.bmj.com/content/21/1/7>
7. <https://www.cancer.gov/publications/dictionaries/cancer-terms/search?contains=false&q=control>
8. <https://www.cancer.gov/publications/dictionaries/cancer-terms/search?contains=false&q=control>
9. <https://sciencenotes.org/error-in-science/>
10. <https://www.biology-online.org/dictionary/Experiment>
11. <https://www.cancer.gov/publications/dictionaries/cancer-terms/def/hypothesis>
12. <https://www.cancer.gov/publications/dictionaries/cancer-terms/def/meta-analysis>
13. <https://www.sciencelearn.org.nz/resources/575-scientific-modelling>
14. <https://www.britannica.com/science/scientific-modeling>
15. <https://www.thoughtco.com/what-is-robustness-in-statistics-3126323>
16. <https://www.visionlearning.com/en/library/Process-of-Science/49/Uncertainty-Error-and-Confidence/157>
17. Musa-Veloso K, Paulionis L, Poon T, Lee HL. The effects of almond consumption on fasting blood lipid levels: a systematic review and meta-analysis of randomised controlled trials. *Journal of Nutritional Science* 2016; 5(e34):1-15.